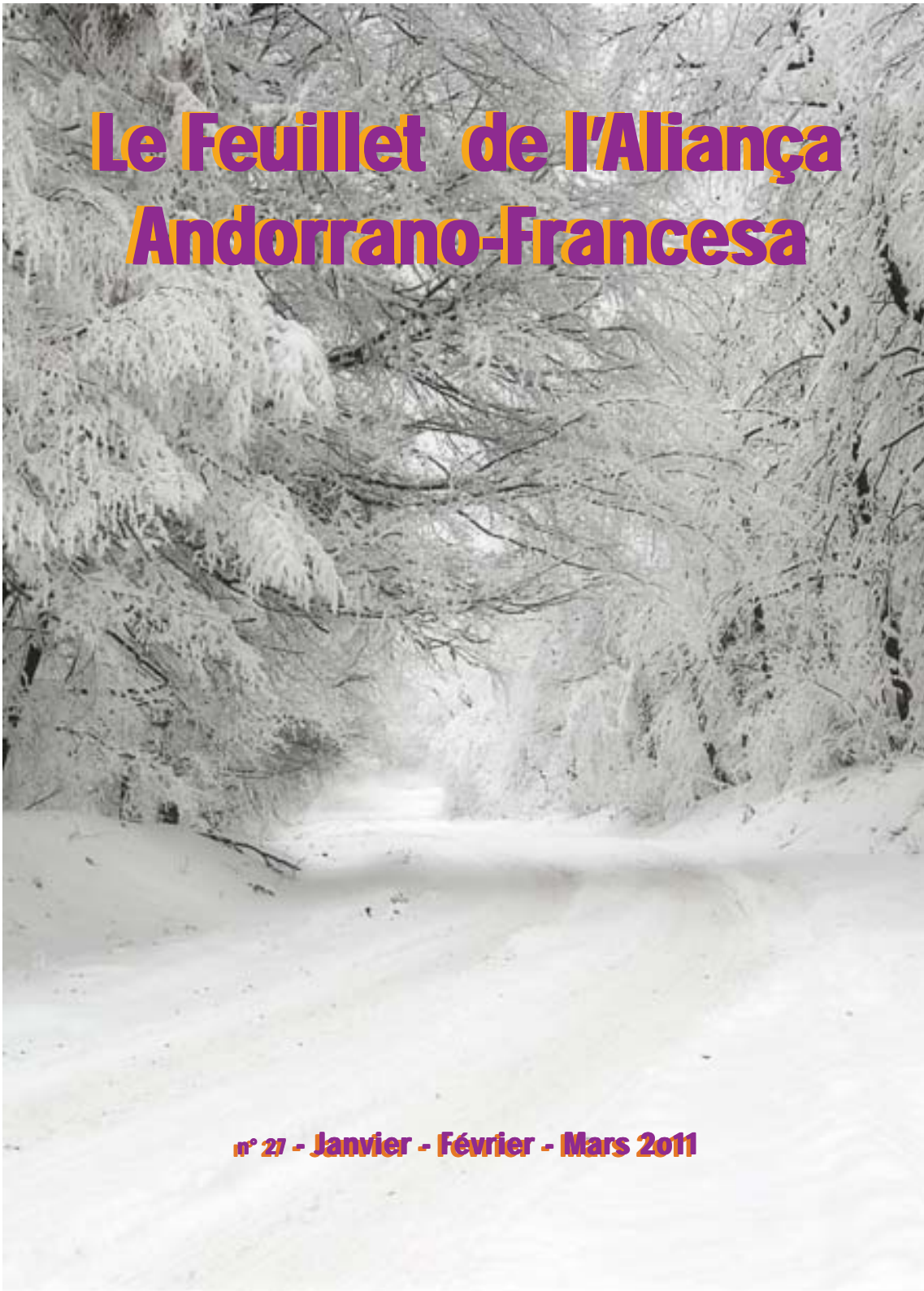


*Nous vous souhaitons un magnifique Noël, accompagné de tous nos
meilleurs vœux, pour que l'Année 2011, nous soit belle et généreuse.*



Le Feuillet de l'Aliança Andorrano-Francesa

n° 27 - Janvier - Février - Mars 2011





www.comprasuperfacil.ad

**QUALITÉ ET CHOIX
EN ALIMENTATION.
CHEZ VOUS, TOUS LES JOURS
DE L'ANNÉE, 24H/24H.**

Vous pouvez payer



et



www.pyrenees.ad

PYRÉNÉES
Andorra





D'aussi loin que je m'en souviens, je suis enchanté par les couleurs et la musique d'une langue qui, plus que toute autre, mérite d'être qualifiée de vivante, car elle est tout sauf uniforme, tout sauf figée.

C'est sans doute aussi parce qu'elle sait s'adapter à tant de singularités qu'un pays comme le mien, un pays dont les hommes et les femmes parlent plus de quarante langues, se reconnaît dans cette langue là et l'a adoptée, à l'instar d'autres pays de notre continent.

La langue française est la langue vivante par excellence, parce qu'elle n'a jamais cessé d'accueillir les autres langues, de se laisser enrichir et de faire échec à tout ethnocentrisme grâce à l'acceptation, à la volonté même de cette interaction permanente. Si bien qu'elle a réussi l'exploit de faire de sa défense un symbole de liberté d'expression, le symbole de l'importance des diversités culturelles.

La défense de notre diversité culturelle et de notre pluralisme linguistique passe, paradoxalement, en Afrique, par les couleurs de la langue française hissées haut.

Je pense bien sûr à Léopold Senghor et à son cri dans l'article fondateur de la francophonie : « *La Francophonie, c'est cet humanisme intégral, qui se tisse autour de la terre* ». C'est bien de cela qu'il s'agit.

L'Organisation internationale de la Francophonie ne partage pas seulement l'amour d'une langue, elle partage les valeurs que celle-ci véhicule : ouverture culturelle, paix, démocratie, droit et liberté et bien sûr protection de l'environnement.

Denis Sassou-Nguesso, lors du sommet de la francophonie qui s'est tenu à Montreux en octobre 2010.

Une langue vit pleinement lorsqu'elle se partage

L'Aliança Andorrano-Francesa (créée en 2003) s'est donnée pour mission, d'assurer et de relancer dans un esprit d'échanges et de dialogues, la diffusion de la langue et de la civilisation française dans la Principauté.

A cet effet, elle souhaite regrouper toutes les personnes qui désirent participer au développement de la connaissance et du goût du français, ainsi que de la pensée française.

Afin d'affirmer son identité, elle organise des actions qui sont intimement liées au maillage de la langue (**aspect pédagogique**) et de la création françaises (**aspect culturel**).

Dans cet esprit, ses objectifs prioritaires résident d'une part, dans sa volonté de travailler et de s'investir sans cesse dans la promotion de son école, et de ses dérivés, comme par exemple la formation continue, et d'autre part dans la poursuite assidue de ses diverses programmations culturelles, cinéma, conférences, voyages.

Enfin dans un souhait de démarche multiculturelle et plurilinguiste, l'**Alliance** privilégie toute création artistique qui pourrait lui être proposée.

Retrouvez toute notre actualité sur

<http://www.alliance-francaise-andorre.org> & <http://cultureandorra.andorrrablog.com>



RIVAROL (1753-1801)

Discours sur l'Universalité de la langue française (1784) Rivarol passe successivement en revue les langues européennes pour les renvoyer à la même insuffisance : l'allemand lui paraît « guttural et encombré de dialectes » ; pour l'espagnol, dont la majesté « invite à l'enflure », « la simplicité de la pensée se perd dans la longueur des mots » ; l'italien « se traîne avec trop de lenteur » et la langue anglaise « se sent trop de l'isolement du peuple et de l'écrivain ».

Il me reste à prouver que, si la langue française a conquis l'empire par ses livres, par l'humeur et par l'heureuse position du peuple qui la parle, elle le conserve par son propre génie. Ce qui distingue notre langue des langues anciennes et modernes, c'est l'ordre et la construction de la phrase. Cet ordre doit toujours être direct et nécessairement clair. Le français nomme d'abord le *sujet* du discours, ensuite le *verbe* qui est l'action, et enfin l'*objet* de cette action : voilà la logique naturelle à tous les hommes ; voilà ce qui constitue le sens commun. Or cet ordre, si favorable, si nécessaire au raisonnement, est presque toujours contraire aux sensations, qui nomment le premier l'objet qui frappe le premier. C'est pourquoi tous les peuples, abandonnant l'ordre direct, ont eu recours aux tournures plus ou moins hardies, selon que leurs sensations ou l'harmonie des mots l'exigeaient ; et l'inversion a prévalu sur la terre, parce que l'homme est plus impérieusement gouverné par les passions que par la raison.

Le français, par un privilège unique, est seul resté fidèle à l'ordre direct, comme s'il était tout raison, et on a beau par les mouvements les plus variés et toutes les ressources du style, déguiser cet ordre, il faut toujours qu'il existe ; et c'est en vain que les passions nous bouleversent et nous sollicitent de suivre l'ordre des sensations : la syntaxe française est incorruptible. C'est de là que résulte cette admirable clarté, base éternelle de notre langue. *Ce qui n'est pas clair n'est pas français* ; ce qui n'est pas clair est encore anglais, italien, grec ou latin.

Pour apprendre les langues à inversion, il suffit de connaître les mots et leurs régimes ; pour apprendre la langue française, il faut encore retenir l'arrangement des mots. On dirait que c'est d'une géométrie tout élémentaire, de la simple ligne droite, et que ce sont les courbes et leurs variétés infinies qui ont présidé aux langues grecque et latine. La nôtre règle et conduit la pensée ; celles-là se précipitent et s'égarer avec elle dans le labyrinthe des sensations et suivent tous les caprices de l'harmonie : aussi furent-elles merveilleuses pour les oracles, et la nôtre les eût absolument décriés.

La prononciation de la langue française porte l'empreinte de son caractère : elle est plus variée que celle des langues du Midi mais moins éclatante ; elle est plus douce que celle des langues du Nord, parce qu'elle n'articule pas toutes ses lettres. Le son de l'e muet, toujours semblable à la dernière vibration des corps sonores, lui donne une harmonie légère qui n'est qu'à elle. Si on ne lui trouve pas les diminutifs et les mignardises de la langue italienne, son allure est plus mâle. Dégagée de tous les protocoles que la bassesse inventa pour la vanité et la faiblesse pour le pouvoir, elle en est plus faite pour la conversation, lien des hommes et charme de tous les âges ; et, puisqu'il faut le dire, elle est, de toutes les langues, la seule qui ait une probité attachée à son génie. Sûre, sociale, raisonnable, ce n'est plus la langue française, c'est la langue humaine : et voilà pourquoi les puissances l'ont appelée dans leurs traités ; elle y règne depuis les conférences de Nimègue, et désormais les intérêts des peuples et les volontés des rois reposeront sur une base plus fixe ; on ne sèmera plus la guerre dans des paroles de paix .



Cours de français Alio: 34.28.52

L' école de l' **Alliance Andorrano-Française** est située au deuxième étage du Centre Culturel « **La Liacuna** » du Comu d'Andorre la Vieille. Elle est ouverte toute l'année à l'exception des vacances scolaires de Noël (2 semaines), de Carnaval (1 semaine) et de Pâques (2 semaines). Elle dispose de matériel informatique, de matériel audio, et d'une bibliothèque.

Les cours de l'Aliança sont dispensés par des professeurs spécialisés dans , **l'enseignement / apprentissage du Français Langue Etrangère**, ils enseignent à des groupes constitués de trois à dix élèves, ils peuvent donner des cours particuliers et éventuellement se déplacer au sein des sociétés.

Chaque élève, est orienté après avoir subi un test d'évaluation initiale, vers le cours qui correspondra le mieux à ses aptitudes à l'apprentissage du français.

Des niveaux de 1 à 6 sont mis en place dans le domaine de la compréhension lexicale, grammaticale, orale et situationnelle.

Les niveaux 7 et 8, sont réservés à des programmes incluant des thèmes professionnels (à définir avec les élèves), culturels, touristiques, économiques, etc...

Le niveau 8, intègre l'actualité sociale, culturelle ou politique française et propose une pédagogie de « projets individualisés ».

Le niveau 9, est le dernier niveau de la formation à l'Aliança Andorrano-Francesa d'Andorre, il donne accès aux examens du DELF et du DALF que les élèves bien préparés, peuvent passer au Lycée Comte de Foix.

Ces examens sont validés officiellement par le **Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP)** représentant l'Académie de Montpellier et dont les services sont situés à l'**Ambassade de France** - Délégation à l'Enseignement - Carrer de les Canals à Andorre la Vieille.

Prix et conditions , nous consulter.



Aliança Andorrano-Francesa

Adhérez à l'Aliança Andorrano-Francesa

Je désire, être **Sociétaire (1)** ou **Membre bienfaiteur (2)** de l'Alliance Andorrano-Française

Nom: Prénom:

Tél / Fax :

Adresse:

e-mail:.....

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint **un chèque bancaire** d'un montant de :.....

Je vous autorise à débiter **mon compte bancaire n°**.....

d'un montant de :

(1) Sociétaire : montant de la cotisation pour l' Année 2011 – **33 euros** .

(2) Membre bienfaiteur : à discrétion.



L' **Aliança Andorrano-Francesa** s'est donnée pour mission, d'assurer et de relancer dans un esprit d'échanges et de dialogues, la diffusion de la langue et de la civilisation française dans la Principauté. A cet effet, elle souhaite regrouper toutes les personnes qui souhaitent participer au développement de la connaissance et du goût du français, ainsi que de la pensée française



Aliança Andorrano-Francesa

Centre Culturel « **La Llacuna** »
C/ Mossen Cinto Verdaguer- n°4
2a planta - Andorra La Vella - allo: 34.28.52

<http://cultureandorra.andorrrablog.com>

<http://www.alliance-francaise-andorre.org>

Les soirées de l'Alliance

Premier trimestre 2011

Une soirée mensuelle **Cinéma**
à **21h.30** au Théâtre communal d'Andorre la Vieille

sorties parisiennes du mercredi + 3 semaines.
prix d'entrée, 6 euros - 5 euros pour les adhérents et les abonnés
Vente anticipée au « Bureau National du Tourisme » à Andorre la Vieille

Jeudi 20 Janvier 2011

POTICHE de François OZON
... puis le 24 février & le 31 mars 2011

Une soirée trimestrielle **Conférence**
Centre Culturel « **La Llacuna** »
Andorre la Vieille.

Collaboration:



Soirées Conférences

Janvier / Février 2011, date et lieu à confirmer. Célébration du « bi-centenaire » de la naissance de **Frédéric Chopin**, en collaboration avec le « **Govern d'Andorra** » Ministeri d' Educació i Cultura.

8 Février 2011, 20h. Centre culturel « La Llacuna ».

De Gaulle « Co-Prince des libertés pour la Principauté » 1944-1970
par **Meritxell Mateu**, historienne, ancienne Ambassadeur d'Andorre à Paris.
& **Ladislau Baro**, historien, avocat.

23 Mars 2011, 20h. Centre culturel « La Llacuna ».

Sur les îles camusiennes de la Méditerranée par **Hélène RUFAT**
Professeur de Langue et littérature françaises à l'Université Pompeu Fabra de Barcelone
En collaboration avec le « **Govern d'Andorra** »
Ministeri d' Educació i Cultura - Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals



6



L'Alliança Andorrano-Francesa, célèbre le bi-centenaire de la naissance de Frédéric Chopin

« **À quoi ressemble Chopin?.. À sa musique..** »

Quoi vraiment ajouter à la géniale ellipse de Moscheles, son contemporain pianiste ?.. Qu'avons-nous besoin de savoir de plus, biographiquement, pittoresquement ?.. Des surnoms d'époque, des boutades disent beaucoup en rien de mots.

L'affection de Berlioz le diminuait en « *Chopinnetto mio* » ; George Sand inventait « *frélicatesse* » pour dépeindre son « *cher malade* », qu'elle appelait « *Chip Chip* » ; plante, il serait *Convolvulus* ; et arbre, un saule, non pas pleureur mais tousseur - présage cruel de la phtisie laryngée qui allait le tuer à 39 ans.

Il est né polonais, mais de père né lorrain.

Il a choisi non pas l'exil, mais l'émigration : la Pologne démembrée étouffait son envol de pianiste surdoué, d'emblée comparé à -Mozart. Toute sa vie, il gardera dans un calice la poignée de terre du pays qu'il emportait ; plus, au coeur, l'indéracinable *zal*, la mélancolie d'un pays qui ne connaît pas le spleen ; et à jamais son terroir, la Mazovie, chantera dans ses *Mazurkas* .

Le 29 novembre 1830, l'insurrection ensanglantait Varsovie. Mais il était parti le 1er du mois chercher fortune dans une Europe assez vaste pour ses ambitions. « *Mes notes dans mon baluchon, mon ruban dans l'âme* », Frédéric François Chopin n'est ni Wagner exilé politique, ni Rimbaud en cavale sur ses semelles de vent.

Tout un an, il tourne en rond à Vienne, Paris dans son esprit ne va être qu'une escale sur le chemin de Londres.

Il y trouvera son point fixe, définitif. On y était fou de musique, l'Opéra, Bellini, Nourrit, chanteur digne des anges.

Des aristocrates polonais l'introduisirent vite dans le

monde Rothschild, les salons : Chopin vivra de ses leçons à des élèves surtout fortuné(e)s, bien plus que de la trentaine de concerts qu'il y donna. Paganini et Liszt éblouissaient alors le public à force de virtuosité fracassante.

Les mains de Chopin, d'une extension et d'une souplesse uniques, ne lui permettaient pas ce genre d'emprise.

Doigts de velours, disait-on, qui caressaient les touches, miracle de cantabile et de legato.

Bach d'abord,

En 1838, il se met en ménage avec George Sand malgré une antipathie et même une répulsion premières « *Mais est-ce bien une femme ?* ».

Crises, passion, déchirures, 24 *Préludes* aussi - peut-être son chef-d'oeuvre.

Vont suivre huit années avec elle, l'hiver Paris, l'été Nohant, où vient tout ce qui compte en esprit et en art, Delacroix en premier.

En 1846, Chopin rentre en solitude, place Vendôme, tentant encore (*peut-être par désespoir de ne jamais guérir*) un dernier voyage aux brumes d'Angleterre.

Aux amis et égéries qui veillaient son agonie il adressait cette dernière prière : « *Vous jouerez du Mozart en mémoire de moi.* »

Mais le bréviaire de Chopin, c'était Bach, ce *Clavier bien tempéré* qui ne le quittait pas, ce livre d'ordre. À cause des états d'âme, des clairs de lune, du mal du siècle, on prête à son piano quelque chose d'évanescant, on voit Chopin romantique.

Le premier, Arthur Rubinstein a corrigé l'imagerie. Il a vu Chopin viril et l'a joué sans les apitoiements : un créateur puissant à la plastique mâle, notre dernier classique.



Car Chopin compositeur n'était qu'exigence maniaque, jamais complaisance à soi ; aussi orfèvre dans le frappé de la maxime que dans le vaporeux de la mélodie.

C'est comme pianiste qu'il fut moderne.

Il explorait, il innovait, il y révélerait de l'inouï sonore.

C'est Chopin qui, ne s'adressant à nous que par son piano, et y osant l'intimité (*avec l'intensité pourtant*), nous a obligés à nous faire une oreille plus attentive et mieux discernante, plus silencieuse aussi.

De là jusqu'à Debussy et tout ce qui est neuf en musique.

En moins d'un jour de temps tient toute son oeuvre.

Mais ça n'a pas cessé depuis d'être, chaque fois qu'on y pénètre, un nouveau monde.

(Source magazine LE POINT)



L'exception française 50e ANNIVERSAIRE DE LA MORT DU PRIX NOBEL ALBERT CAMUS

On a tous un lycée Albert Camus au fond du coeur. Quelle meilleure illustration de la reconnaissance à laquelle a droit l'auteur de 'L'Etranger' ?...

Même le président américain George W. Bush a déclaré en être un lecteur assidu ! ...

Cependant, la philosophie de l'absurde du prix Nobel 1957 ne semble pas complètement digérée, déjà soumise par ses contemporains à certains amalgames avec l'existentialisme de Jean-Paul Sartre ou l'écriture des 'Tropismes' de Nathalie Sarraute, ce dont Camus s'était plaint, elle n'a donné son nom à aucun courant littéraire ou philosophique, au point qu'elle semble n'avoir été défendue que par son créateur.

Une situation d'autant plus paradoxale que tout le monde en souligne la portée actuelle. A l'image du flou qui entoure l'attitude de ce natif d'Alger lors de la décolonisation de l'Algérie, c'est son personnage tout entier qui soulève des questions. Sa mort dans un accident de voiture est comme une fin ouverte : elle laisse à la pensée «camusienne» un caractère évolutif. Mais on retrouve dans l'oeuvre et l'existence même de l'auteur les raisons de ce statut ambigu.



Fils de Lucien Camus, ouvrier agricole mort pendant la Grande Guerre, et de Catherine Sintès, jeune servante d'origine espagnole, Albert Camus grandit à Alger et obtient son bac en 1932 avant de faire des études de philosophie.

Il entame alors une carrière de journaliste et écrit pour *Alger Républicain* où ses articles le font remarquer.

Il part ensuite pour Paris et est engagé pas *Paris soir*.

Dans les mêmes années, il publie 'L' Etranger', un roman qui arrivera en tête du classement des cent meilleurs livres du XXe siècle en 1999. En 1936, il fonde le théâtre du Travail et écrit avec trois amis 'Révolte dans les Asturies', une pièce qui sera interdite.

Lorsque la Seconde Guerre mondiale éclate, il intègre un mouvement de résistance à Paris, tout comme Jean-Paul Sartre, avec lequel il se lie d'amitié.

Il devient ensuite rédacteur en chef du journal *Combat* à la Libération.

C'est dans ce journal que paraît un éditorial écrit par Camus, et resté célèbre, dans lequel il dénonce l'utilisation de la bombe atomique par les Etats-Unis. 'La Peste' est publié en 1947 et connaît un très grand succès.

Son oeuvre - articulée autour des thèmes de l'absurde et de la révolte - est indissociable de ses prises de position publiques concernant le franquisme, le communisme, le drame algérien...

Passionné de théâtre, Camus adapte également sur scène 'Requiem pour une nonne' de Faulkner.

Il obtient le prix Nobel de littérature en 1957 '*pour l'ensemble d'une oeuvre qui met en lumière, avec un sérieux pénétrant les problèmes qui se posent de nos jours à la conscience des hommes.*'

Trois ans plus tard, il meurt tragiquement dans un accident de voiture.

Sur les îles camusiennes de la Méditerranée par Hélène RUFAT
23 Mars 2011 20h.00 Centre culturel « La Llacuna » , une soirée **Conférence**.

8



Dans le cadre de la journée
internationale de la Francophonie

Les Soirées de l'Aliança
Andorrano-Francesa
Journées de la Francophonie



23 Mars 2011 20h.00 Centre culturel « **La Llacuna** », une soirée
Conférence.

En collaboration avec le « **Govern d'Andorra** »
Ministeri d' Educació i Cultura - Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions
Institucionals

Sur les îles camusiennes de la Méditerranée par **Hélène RUFAT**

Comme des îles imaginaires, les différentes méditerranées camusiennes se répondent et se correspondent : on ne peut parler de l'une sans parler de l'autre (ou des autres). En effet, il est aisé de constater que l'Algérie, l'Espagne, l'Italie et la Grèce apparaissent comme des pays aussi évocateurs et dynamiques les uns que les autres dans l'imaginaire camusien, et que –de plus– leurs caractéristiques méditerranéennes sont à la fois communes, échangeables... et complètement idéalisées. En fait, ces espaces insulaires –parce qu'indépendants mais formant un archipel méditerranéen– sont d'abord présentés par Albert Camus comme des espaces habités par des « peuples heureux [qui] n'ont pas d'histoire », tel que le dit sentencieusement Roland Zagreus dans *La Mort heureuse*¹. Il existe en fait une Méditerranée vécue, souvent idéalisée, avec des îles dont les délimitations correspondent plus ou moins à des espaces géographiques concrets et, d'autre part, une Méditerranée « rêvée » (voire pratiquement mythique) qui véhicule tous les idéaux camusiens. Ceci dit, tous deux reposent sur un même paysage, et surtout sur des hommes et des femmes semblables. Ce sont eux qui, en dernière instance, transforment les espaces en îles, que ce soit par leur isolement ou par leur exil.





Fes que les deixalles segueixin el bon camí

Utilitza els **contenidors** correctament. Amb la teva ajuda, els residus podran convertir-se en **nous recursos**.

El **groc**
per als ENVASOS
(plàstics, llaunes i brics)

El **verd**
per al VIDRE

El **blau**
per al PAPER i CARTRO



Fita  **reciclar**



Govern d'Andorra



lavola 11.5





Qui sommes-nous ?

Forte d'une population de plus de 870 millions d'habitants et de 220 millions de locuteurs de français de par le

monde, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) a pour mission de donner corps à une solidarité active entre les 75 États et gouvernements qui la composent (56 membres et 19 observateurs) - soit plus du tiers des États membres des Nations unies.

La Francophonie est le dispositif institutionnel qui organise les relations politiques et de coopération entre les États et gouvernements de l'OIF, ayant en partage l'usage de la langue française et le respect des valeurs universelles.

Le dispositif institutionnel de la Francophonie comprend des instances politiques décisionnelles dont la plus haute est le Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement qui se réunit tous les deux ans, et le Secrétaire général de la Francophonie, clé de voûte de ce système. Depuis 2003, le Secrétaire général de la Francophonie est Abdou Diouf, ancien Président de la République du Sénégal.

La coopération multilatérale francophone est mise en œuvre par l'Organisation internationale de la Francophonie et quatre opérateurs spécialisés.

L'OIF a été fondée en 1970 sur la base du Traité de Niamey (Niger). Elle mène des actions politiques et de coopération multilatérale pour donner corps à une solidarité active au bénéfice des populations de ses États et gouvernements membres.

Elle agit dans le respect de la diversité culturelle et linguistique et au service de la promotion de la langue française, de la paix et du développement durable.

La Francophonie dispose d'un organe consultatif, l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF).

Les quatre opérateurs spécialisés sont : **l'Agence**

universitaire de la Francophonie (AUF), la chaîne internationale de télévision **TV5**, l'**Association internationale des maires francophones (AIMF)** et **l'Université Senghor**.

Objectifs,

Les objectifs de la Francophonie sont consignés dans sa Charte adoptée en 1997 au Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement à Hanoi (Vietnam) et révisée par la Conférence ministérielle en 2005 à Antananarivo (Madagascar) :

- l'instauration et le développement de la démocratie ;
- la prévention, la gestion et le règlement des conflits, et le soutien à l'État de droit et aux droits de l'Homme ;
 - l'intensification du dialogue des cultures et des civilisations ;
 - le rapprochement des peuples par leur connaissance mutuelle ;
 - le renforcement de leur solidarité par des actions de coopération multilatérale en vue de favoriser l'essor de leurs économies ;
- la promotion de l'éducation et de la formation.

Missions,

Les missions de la Francophonie sont définies dans un Cadre stratégique de dix ans adopté par le Sommet des chefs d'Etat et de gouvernement en 2004 à Ouagadougou (Burkina Faso) pour la période 2005 – 2014 :

- Promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique ;
- Promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ;
- Appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche ;
- Développer la coopération au service du développement durable.

Une attention particulière est accordée aux jeunes et aux femmes, ainsi qu'à l'accès aux technologies de l'information et de la communication.



TV5

TV5 est l'un des quatre opérateurs de la Francophonie.

Première chaîne généraliste mondiale en langue française, **TV5MONDE** est le deuxième réseau international de télévision diffusé auprès de 215 millions de foyers dans près de 200 pays et territoires.

TV5MONDE édite simultanément, depuis Paris, huit chaînes régionalisées distinctes à destination de l'Europe francophone (France/Belgique/Suisse), l'Europe non francophone, le Maghreb et l'Orient, l'Afrique, l'Asie, les États-Unis, l'Amérique latine et le Pacifique ; une chaîne spécifique destinée au territoire canadien est gérée par TV5 - Québec Canada,

structure indépendante basée à Montréal.

L'ensemble des programmes de **TV5MONDE** rassemble une audience cumulée hebdomadaire de 55 millions de téléspectateurs uniques.

Grâce au sous-titrage dans dix langues (allemand, anglais, arabe, espagnol, français, japonais, néerlandais, portugais, roumain et russe), **TV5MONDE** est regardée bien au-delà des publics francophones et assure ainsi pleinement sa mission de vecteur de la francophonie.

Ses huit réseaux continentaux sont aujourd'hui diffusés par toutes les technologies disponibles : 52 transpondeurs satellitaires, plus de 2 500 opérateurs de réseaux câblés, le MMDS, et la diffusion hertzienne traditionnelle dans quelques pays d'Afrique.

Dès 1992 **TV5MONDE** s'est engagé dans le défi du numérique et des nouvelles technologies de diffusion en particulier dans celles qui se sont développées depuis les années 2000 : l'IPTV, l'ADSL, la téléphonie mobile, la vidéo à la demande (VAD), la télévision de rattrapage... Quant à sa politique de proximité, elle est illustrée au Burkina Faso, au Bénin, au Sénégal, au Niger, au Cap-Vert et au Burundi par les Maisons **TV5MONDE**.

Sous le label **TV5MONDE PLUS**, la chaîne propose une offre de programmes en ligne à partir de son site Internet tv5monde.com qui enregistre 8 millions de visites chaque mois.

Les dernier-nés sont «**TV5MONDE + Afrique**», la première webtv entièrement consacrée à l'Afrique, «**TV5MONDE + Cinéma**» et «**TV5MONDE + Documentaire**», les plates-formes numériques de cinéma et documentaire francophones à la demande, ainsi que la webtv «**TiVi5MONDE PLUS**», destinée aux jeunes francophones de 3 à 12 ans.



L'Association internationale des maires francophones

L'Association internationale des maires francophones (**AIMF**) est l'un des quatre opérateurs de la Francophonie.

L'**AIMF** est le réseau des élus locaux francophones de 48 pays.

Elle est l'expression de la solidarité qui les unit et promeut les valeurs qu'ils partagent : le renforcement de la démocratie locale, tant représentative que participative, la valorisation de la place des femmes dans les processus de décision, la gestion planifiée du développement local.

L'**AIMF** accompagne les collectivités locales dans les processus de décentralisation et dans la mise en œuvre des politiques d'aménagement urbain, au service de la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement.

Elle place au cœur de sa stratégie la capacité des élus locaux à jouer leur rôle de leaders locaux, en position de mettre en synergie l'ensemble des savoirs et compétences au profit du développement de leurs territoires.

A travers les formations, rencontres et séminaires qu'elle organise, elle leur offre un espace d'échange, de réflexion et de dialogue autour des pratiques de gestion territoriale.

Elle favorise ainsi le renforcement des capacités, les transferts de savoir-faire et la reconnaissance de l'expertise francophone sur la scène internationale.

12



AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

L'**Agence universitaire de la Francophonie** (AUF) est l'un des quatre opérateurs de la Francophonie.

Fondée en 1961 à Montréal, l'**AUF** est une association regroupant 759 établissements d'enseignement supérieur et de recherche dans 90 pays. Présente sur tous les continents à travers ses huit bureaux régionaux et une délégation, ses 67 implantations (antennes, campus numériques, instituts de formation) dans 38 pays et ses 434 salariés, l'**AUF** est l'opérateur de la Francophonie institutionnelle pour l'enseignement supérieur et la recherche depuis 1989.



L'**AUF** propose plusieurs programmes de coopération soutenant la recherche et la formation en français.

Elle favorise la mise en place de réseaux francophones et met à la disposition des étudiants, professeurs et chercheurs un important programme de mobilité (2 000 bourses en moyenne par année).

Elle dispose d'un budget annuel de plus de 40 millions d'euros grâce à l'intervention des gouvernements, en premier lieu la France, mais aussi le Canada, le Canada-Québec, la Communauté française de Belgique, la Suisse et le Cameroun, sans oublier beaucoup d'autres Etats du Sud qui soutiennent leurs universités et mettent à notre disposition des locaux et du personnel.

Ces dix dernières années, l'**AUF** a connu une période de développement sans précédent, avec une augmentation de plus de 50 % du nombre de ses membres, ce qui illustre sa notoriété dans les milieux universitaires.

COMPTOIR
ou APERODINATOIRE

RICARD UN APÉRITIF UN VRAI

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

13



Cet appui s'accompagne du financement de projets concrets portés par les collectivités territoriales et qui bénéficient directement aux populations. Depuis sa création, l'**AIMF** a ainsi soutenu plus de 700 projets dans les domaines de l'eau et de l'assainissement, du développement durable, du développement économique, de la santé, de l'éducation, de la préservation du patrimoine, ou encore de la modernisation et de la formation des services municipaux.



Université Senghor
Université internationale de langue française
au service du développement africain
Opérateur direct de la Francophonie

L'**Université Senghor** est l'un des quatre opérateurs de la Francophonie.

Créée en 1989 par le Sommet des Chefs d'Etat et de Gouvernement ayant le Français en partage, l'**Université Senghor** est une institution de 3^e cycle dont la vocation est de former et de perfectionner des cadres africains et des formateurs de haut niveau et d'orienter leurs aptitudes vers l'action et l'exercice des responsabilités dans certains domaines prioritaires pour le développement.

Elle est un pôle d'échanges et de rencontres dans l'espace francophone en organisant des colloques, séminaires et conférences, et en collaborant notamment avec les autres opérateurs et institutions de la Francophonie.

L'**Université Senghor** propose un Master en Développement, de type Master professionnel.

Le choix du niveau Master professionnel montre l'ambition de l'Université pour délivrer un diplôme reconnu internationalement et compatible avec les différentes réformes de type « LMD ». Ce Master est décliné en sept spécialités professionnelles : Management de projets, Gouvernance et management public, Gestion de l'environnement, Gestion du patrimoine culturel, Gestion des industries culturelles, Santé internationale et Politiques nutritionnelles.

Une première formation de Master entièrement à distance vient de commencer en avril 2008.

Elle concerne la Gestion des Systèmes Éducatifs en Afrique et elle est réalisée en collaboration avec l'AUF, l'OIF, la CONFEMEN et l'AFIDES. Cette première expérience est limitée à 7 pays : Bénin, Burkina Faso, Cameroun, Congo, Gabon, Mauritanie et Niger.

Par ailleurs, la formation continue étant un secteur clé pour l'Université Senghor, chaque année, il est proposé un programme spécifique de formations continues de plusieurs semaines, pouvant être organisé soit à Alexandrie, soit dans un pays d'Afrique.

Afin de favoriser des partenariats Nord-Sud et Sud-Sud pour ouvrir l'**Université Senghor** aux niveaux national, régional et international, plusieurs conventions ont été signées avec des Universités égyptiennes et des Universités et entreprises d'Europe, d'Afrique et du Canada.

Ainsi, l'**Université Senghor**, Université de la Francophonie, est devenue un pôle d'excellence reconnu dans l'ensemble des pays francophones.



**ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE
DE LA FRANCOPHONIE**

L'**Assemblée parlementaire de la Francophonie** (APF) est l'assemblée consultative de la Francophonie. Elle est constituée de sections membres représentant 77 parlements ou organisations interparlementaires.

L'**APF** participe à la mise en place et au renforcement des institutions démocratiques par l'adoption de textes transmis aux instances de la Francophonie, par l'organisation de missions de bons offices et de missions d'observation électorale.

L'**APF** conduit des actions de coopération interparlementaire principalement en direction des parlements du Sud. Ainsi le nouveau projet Noria aide les parlements bénéficiaires à mettre en place un système d'information (réseau informatique et Intranet) et à diffuser l'information parlementaire francophone.

L'**OIF** établit des accords avec l'**APF** pour l'ensemble de ses programmes dans le cadre de l'axe « Paix, démocratie et droits de l'Homme » de sa programmation, à l'exception des missions d'observation des élections, qui sont organisées conjointement et comprennent à la fois des personnalités et des experts désignés par le Secrétaire général de la Francophonie, ainsi que des parlementaires pressentis par l'APF, suivant ses règles propres.

14



L'ECO PARK TEMÀTIC DELS PIRINEUS A N D O R R A



naturlandia





Orthographe: Objectif zéro faute !

<http://www.projet-voltaire.fr/>

La certification Voltaire propose aux particuliers, comme aux entreprises, un test afin de valoriser vos compétences et d'ajouter une ligne sur votre CV. Un petit test qui peut faire toute la différence auprès d'un recruteur.

On connaissait le ToEIC pour tester son niveau d'anglais, mais voilà que la certification Voltaire débarque dans l'hexagone. Le but...? Evaluer ses aptitudes en français. Lancé par l'équipe du projet Voltaire, un site internet de remise à niveau, le test a été passé, plus ou moins brillamment, par plusieurs centaines de personnes depuis le début de l'année. Et plus de 1.000 sont inscrites d'ici juin. Car la langue française est parfois difficile à écrire avec excellence.

Qui dit **certification**, dit en quelque sorte retour à l'école. Le test se passe dans une salle d'examen surveillée - 29 centres ont été ouverts dans l'hexagone - et dure deux heures et demi. Au programme: une petite dictée pour détecter les problèmes de dyslexie, suivie de 240 exercices sous forme de QCM. Votre résultat vous permettra de vous classer dans une des quatre catégories* (maximum de 1.000 points) et de justifier ainsi de compétences en orthographe. Et pas d'inquiétude, le zéro pointé n'existe pas!

Mais que se cache réellement derrière cette certification? Des règles grammaticales et lexicales, des difficultés de la langue courante, et des questions d'ordre plus littéraire... Depuis le lancement du test, des statistiques ont pu être établies. Les candidats sont majoritairement des femmes - qui obtiennent un score moyen plus élevé que leurs homologues masculins, 435 contre 420 - et l'âge moyen est de 30 ans.

L'ensemble des questions ont été rédigées par une équipe de cinq experts, parmi lesquels le champion du monde d'orthographe Bruno Dewaele ou encore l'écrivain et coach en orthographe, Bernard Fripiat. Et jusqu'à présent, le meilleur score est détenu par Gaëlle Lebreton, avec 921 points. Cette formatrice de français, diplômée en biochimie et médico-social, souhaitait ainsi «pouvoir afficher clairement son niveau d'orthographe sur [son] CV» et le justifier auprès de «recruteurs frileux».

Un atout sur le CV, Si la certification permet de tester son niveau, c'est aussi une bonne manière d'ajouter une ligne sur son CV à l'attention de possibles recruteurs. Car, entre deux candidats au profil similaire, la certification peut faire pencher la balance. «Avant, l'orthographe était un acquis, maintenant c'est une compétence recherchée par les entreprises», explique le responsable du projet, Pascal Hostachy. Avant d'ajouter: «Il est clair que d'autres compétences seront regardées en premier, mais dans une short-list, c'est un point qui peut vraiment être important.»

Mais il est intéressant de se demander pourquoi avoir attendu autant de temps pour lancer une telle certification en orthographe. Pour Pascal Hostachy et Valérie Guibout, la réponse est simple. «Traiter cette question est délicat, car c'est un sujet encore tabou», assurent les responsables du projet Voltaire. Et aujourd'hui, si l'école demeure le principal lieu d'apprentissage de l'orthographe, beaucoup de Français commettent de nombreuses fautes, et ce, même une fois entrés dans la vie active. «Il faut agir et donner une chance à ces personnes de se remettre à niveau».

*Un score de 300 points équivaut à un niveau correct en orthographe, 500 points à un bon niveau, 700 points à un niveau de référence et 900 points à un niveau d'expertise. <http://www.projet-voltaire.fr/>

16



français, quels sont les nouveaux termes créés ?

Vous avez besoin d'un mot français pour désigner le «GPS» ? Vous souhaitez trouver un équivalent aux termes «blog», «live», «pitch», «prime time» ou encore «coach» ?

Découvrez le site «France Terme» proposé par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Retrouvez à travers ce site les termes recommandés au Journal officiel de la République française dans les domaines scientifiques et techniques. A noter que vous avez également la possibilité de vous abonner pour être informé des publications dans les domaines qui vous intéressent.

Enfin, le site met en vedette certains termes en fonction de l'actualité (*en ce moment, les termes concernés sont liés aux secteurs de l'énergie et du sport par exemple*).

La Délégation générale à la langue française et aux langues de France est un organe qui anime et coordonne l'action des pouvoirs publics pour la promotion et l'emploi du français tout en veillant à favoriser son utilisation comme langue de communication internationale.

<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/index.html>

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/>



Education artistique et culturelle Histoire des arts : un annuaire de 4 000 oeuvres en ligne

Arts de l'espace, du langage, du quotidien, du son, du spectacle vivant ou encore du visuel : découvrez l'annuaire de l'histoire des arts qui présente en ligne quelque 4 000 oeuvres commentées.

Pour accéder aux ressources proposées par le ministère de la culture et de la communication, vous pouvez effectuer une recherche libre, indépendamment du niveau scolaire. Il est également possible de lancer une recherche par niveau d'enseignement (primaire, collège, lycée) puis d'affiner cette recherche par période, domaine ou mot clé. Par ailleurs, l'option «+ de critères» permet de chercher par organisme éditeur de la ressource, par localisation de l'oeuvre (ville) ou encore par format informatique de la ressource.

Conçu pour accompagner l'enseignement de l'histoire des arts, ce site propose, dans sa nouvelle version, un graphisme et une ergonomie repensés avec des contenus enrichis de nombreuses références. L'enseignement de l'histoire des arts concerne tous les élèves de l'école primaire, du collège et du lycée. <http://www.histoiredesarts.culture.fr/> Ministère de la culture et de la communication



BnF: la bibliothèque numérique des enfants

Abécédaires et imagiers, récits animaliers, encyclopédies, aventures, récits de fiction, contes et légendes, livres d'art et de poésie... Découvrez l'espace de la Bibliothèque nationale de France (BnF) dédié à l'univers de l'écrit et de l'image pour les jeunes de 6 à 12 ans.

Les enfants (seuls ou avec l'aide d'un adulte) peuvent accéder à tous les types de livres et déambuler dans la salle de lecture, la réserve de livres rares, le cabinet de curiosités ou encore la salle de jeux grâce à cette bibliothèque numérique des enfants. D'un clic, il est possible de consulter par exemple le fac-similé numérique du «Roman de Renart» ou le «Livre des Merveilles» de Marco Polo. A noter aussi qu'il existe un coin des parents pour accompagner votre enfant dans l'aventure du livre. Enfin, un coin des enseignants est à disposition pour utiliser cet outil dans le cadre scolaire en prenant en compte les disciplines et les niveaux d'enseignement.

Les collections de la BnF sont la matière première de ce programme, dont les activités se déploient aussi autour de plusieurs centaines de livres de jeunesse, en accord avec des éditeurs comme l'Ecole des loisirs, Gallimard jeunesse, Actes Sud junior ou Nathan. <http://enfants.bnf.fr/index.htm>



Lycéens, votre accès à l'enseignement supérieur facilité



L'**Onisep** propose un site internet consacré aux « Cordées de la réussite ».

Destiné à faciliter l'accès des lycéens à l'enseignement supérieur, ce dispositif repose sur un ensemble de partenariats (tutorat, accompagnement culturel, internat) conclus entre un ou plusieurs établissements d'enseignement supérieur (grandes écoles, universités) et des lycées et collèges.



Le site propose un service de géolocalisation pour une cartographie des établissements participant par académie, avec un lien direct vers les sites académiques, ainsi qu'un descriptif des actions développées en lien avec les universités, les grandes écoles, les associations, le monde économique.

Cet espace proposera ultérieurement des informations et des ressources complémentaires (documentaires, pédagogiques...).

[http:// www. cordeedelareussite. fr](http://www.cordeedelareussite.fr) & <http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr>



Bibliothèque numérique européenne. Europeana : 14 millions de documents en ligne,

Livre de Newton concernant les lois du mouvement, dessins de Léonard de Vinci, copie de « *Techne retorikes* » d'Aristote en grec ancien et en latin datant de 1588, série de photographies sur le monastère de Glendalough en Irlande réalisées avant 1914...

Découvrez Europeana, la bibliothèque européenne en ligne qui regroupe à ce jour plus de 14 millions de documents (images, textes, sons, vidéos).

Accédez aux livres, cartes, photographies, tableaux, films et clips musicaux numérisés provenant d'institutions culturelles de toute l'Europe.

Pour cela, il suffit d'effectuer par exemple une recherche simple en se posant les questions : « *qui* », « *quoi* », « *où* », « *quand* ». Les résultats de votre recherche sont regroupés par type de document : « *texte* », « *image* », « *vidéo* », « *son* ». Si vous obtenez un nombre trop important de résultats, vous avez la possibilité d'affiner votre recherche en sélectionnant par langue, pays, date, source ou par type. Vous pouvez aussi voyager dans le temps en faisant défiler toute une série de documents à partir de la rubrique intitulée « *La frise chronologique* ».

Le site donne également accès à d'autres fonctionnalités avec « *Mon Europeana* » pour sauvegarder vos recherches sur un sujet spécifique.

Enfin, les pages « *Communautés* » vous permettent de partager, discuter ou blogger autour du contenu d'Europeana.

1 500 institutions ont contribué à cette bibliothèque comme la British Library à Londres, le Rijksmuseum à Amsterdam et le Louvre à Paris, l'ensemble de ces collections explorant l'histoire de l'Europe de l'Antiquité à nos jours.

La collection Europeana se compose à 64 % de photographies, cartes, tableaux, pièces de musées et autres images numérisés, la part des textes numérisés pouvant être consultés en ligne et/ou téléchargés, s'élevant à 34 %.

Europeana a été lancée en 2008 avec 2 millions d'objets proposés. <http://www.europeana.eu/portal/>



Le Feuille de l'Aliança
Andorrano-Francesa

Rédaction, publicité
Maquette, mise en page
Jacques CARCY
Tél/Fax: 00 (+376) 84.48.35
jacquescarcy@andorra.ad

Autorisation en date du 03 Avril 2007
Dipòsit legal: And.248 - 2007



Photo J. Carcy



Aliança Andorrano-Francesa

Centre Culturel La Llacuna
C/. Mossèn Cinto Verdaguer n° 4
Andorra La Vella -

al·lo: 34.28.52

alianca-af@andorra.ad



19





1.800 m²

DE PRODUITS FRAIS

DE SERVICES DE PROXIMITÉ

DE PRIX PLUS BAS

DE QUALITÉ ET DE GRANDES MARQUES

DE CHOIX



CHAQUE JOUR UN PEU PLUS POUR VOUS



VOTRE CARTE EST UN MONDE D'AVANTAGES

- Parking gratuit à partir de 10€ d'achat
- Paiement sans tracas avec MONOPRIX
- Remplacement et retour sans tracas
- Livraison gratuite à domicile
- Assistance Shop-Santé 24h/24
- 2% de remise avec la carte Actus 100€

illa
Av. Paulseny
Boulevard-Engelberg

